

ИНТРЕАКТИВНЫЙ ТРЁХЪЯЗЫЧНЫЙ РАЗГОВОРНИК «СЕМЬЯ И СЕМЕЙНЫЕ ОТНОШЕНИЯ»

Троицкая А.Р., Чжан Шуи

Белорусский государственный педагогический университет имени Максима Танка

Abstract: this article reveals the theme of the family as a concept in the Russian, Belarusian and Chinese languages. The essence of creating an interactive trilingual phrasebook "Family and Family Relations" is also revealed.

Семья... Каждый вкладывает в данное слово свой смысл. Для одного семья – зеркало человека, который в ней вырос, а для другого семья является хранительницей традиций, культуры и жизненных истин. Нация или народ – это тоже семья, которая имеет собственный язык, свои особенности, которые объединяют людей, состоящих в данной «семье». Именно поэтому мы решили создать интерактивный трёхязычный разговорник по теме «Семья и семейные отношения».

Цель проекта: создать интерактивный трёхязычный разговорник на тему «Семья и семейные отношения», который позволит сформировать лингвокультурологическую компетенцию при изучении иностранных языков: русский, белорусский и китайский.

Актуальность проекта заключается в понимании того, что современные стратегии обучения иностранным языкам предполагают включение в учебный процесс универсальных культурных концептов, помогающих преодолеть языковой барьер в процессе изучения русского языка как иностранного. Процесс создания разговорника состоит из трех этапов:

1 этап – подготовительный – сбор лексического материала по теме «Семья и семейные отношения» для разговорника на 3 языках: русском, белорусском и китайском. Это названия членов семьи, родственников и их отношения между собой.

2 этап – основной – отбор материала для исследования, озвучивание слов и диалогов; создание электронной версии разговорника. Например, лексема «семья» по-китайски – это 家 (jiā). Этот иероглиф можно перевести как «семья» или «дом». Но иероглиф обозначает и место, где живет семья, и ее членов. В верхней части символа находится 宀, что означает «дом»; в нижней части – 豕 (shǐ), что означает «свинья». В современном Китае культура и менталитет изменились, однако «дом» – дорогая вещь для жителей этой страны, приобретенная молодой парой после свадьбы, место, где эти молодые люди выросли, а также семью их родителей [1]. В русском языке слово «семья» означает единство, объединение людей, сплоченных общими интересами [2, с. 1050]. Как показали исследования, у слова «семья» в китайском языке больше значений, чем в русском.

3 этап – это *внедрение и оценка результатов* – апробирование разговорника в учебном процессе при изучении русского языка как иностранного или китайского языка по теме «Семья и семейные отношения».

Таким образом, создание трёхязычного тематического разговорника – это не только учебная необходимость, но и поддержка и продвижение вечных ценностей, надежный помощник для преодоления языкового барьера при общении не только между студентами, но и между студентами и преподавателями. Концепт «семья» в русской и китайской культурах имеет национально-культурную специфику, что должно быть учтено при обучении РКИ в контексте диалога культур.

Список использованных источников:

1. LINGVISTER [Электронный ресурс] – Режим доступа: <https://lingvister.ru/blog/obsuzhdaem-temu-semya-na-kitayskom-yazyke-vse-cto-nuzhno-znat-o-semye-v-kitae>. – Дата доступа: 06.05.2021 год.
2. Ожегов, С. И. Толковый словарь русского языка / С.И. Ожегов; под ред. проф. Л.И. Скворцова. – 27-е изд., испр. – М.: АСТ: Мир и Образование, 2014. – 1360 с.